



NARODOWY  
INSTYTUT  
FRYDERYKA  
CHOPINA

XVI MIĘDZYNARODOWY KONKURS PIANISTYCZNY IM. FRYDERYKA CHOPINA  
THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION

Chopin  
2010

GRAMOPHONE

październik | October 2010

07

ISSN 2082-2774

Warszawa | Warsaw, Poland

CULTURE<sub>Q</sub>PL

# CHOPIN EXPRESS

DLA NAS | EXCLUSIVE → 5

PAWEŁ  
POTOROCZYN:  
Kto wygra? |  
Place your bets!



EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY



To oni decydują |  
It's their decision

Jury: siedzą | seated: Philippe Entremont, Bella Davidovich, Fou Ts'ong, Katarzyna Popowa-Zydroń. Stoją | standing: Nelson Freire, Michie Koyama, Adam Harasiewicz, Martha Argerich, Kevin Kenner, Piotr Paleczny - Wiceprzewodniczący | Vice-Chairman, Albert Grudziński - Dyrektor Konkursu | Competition Director, Dang Thai Son, Andrzej Jasiński - Przewodniczący | Chairman

## RECENZJE | REVIEWS

Dziś o 21.30 ogłoszenie wyników pierwszego etapu. Kolejne konkursowe zmagania recenzują Dorota Szwarzman i Jan Popis.

| The results of the first stage will be announced tonight at 9.30pm. Today, reviews by Dorota Szwarzman and Jan Popis. → 2-3

## WYWIAD | INTERVIEW

Gerrit Glaner z firmy Steinway: Zwycięzca Konkursu jest najważniejszy, a nie fortepian! |



Gerrit Glaner of Steinway: The winner, and not their piano, is the most important factor here! → 4

## KRONIKA | ON DISC

Kronika Konkursu biłaby rekordy sprzedaży. Ale jest za darmo! Dziś płyta trzecia!

| If it wasn't free, it would be a bestseller! The third CD of Competition auditions is out. Only with the *Chopin Express*! → 5



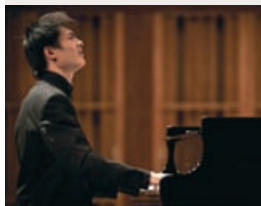
**I ETAP - KOLEJNOŚĆ  
UCZESTNIKÓW |  
1ST STAGE  
AUDITIONS ORDER**

CZWARTEK, 7 PAŹDZIERNIKA |  
THURSDAY, 7 OCTOBER

- 10.00, Marek Bracha, Poland
- 10.30, Ingolf Wunder, Austria
- 11.00, Giuseppe Greco, Italy
- 11.30, Lukas Geniušas,  
Russia/Lithuania
- 12.00 - 12.30  
PRZERWA | INTERMISSION



- ▲ 12.30, François Dumont, France
- 13.00, Hanchien Lee,  
Chinese Taipei
- 13.30, Marie Kiyone, Japan



- ▲ 14.00, Xin Tong, China
- 17.00, Kana Okada, Japan



- ▲ 17.30, Natalia Sokolovskaya, Russia
- 18.00, Andrew Tyson, USA
- 18.30, Meng-Sheng Shen,  
Chinese Taipei
- 19.00 - 19.30  
PRZERWA | INTERMISSION
- 19.30, Denis Zhdanov, Ukraine
- 20.00, Gracjan Szymczak, Poland

CZWARTEK, 7 PAŹDZIERNIKA |  
THURSDAY, 7 OCTOBER  
**OGŁOSZENIE WYNIKÓW**  
**I ETAPU | ANNOUNCEMENT**  
**OF THE 1ST STAGE RESULTS**  
godz. 21.30 | 9.30pm

MECENAS ROKU CHOPINOWSKIEGO  
MAIN SPONSOR OF THE CHOPIN YEAR



Sung-Jae Kim, Republika Korei | Republic of Korea

## W ramach średniej

Środowe przedpołudnie upłynęło bez wstrząsów – negatywnych i pozytywnych. Zwykła, konkursowa średnia, a w jej ramach występy, które mogły podobać się mniej albo bardziej.

Najlepszy był występ dwudziestoletniego Koreańczyka Sung Jae Kima. Znamienne, że najmłodszy pianiści na tym Konkursie są najciekawszy – ukazują świeżość i spontaniczność przeżyć. W grze Kima były chwile zaskakujące, np. zabawne akcenty, a jego *Nocturne Des-dur*, choć poetycki, był jakby zamglony; na taki efekt z pewnością miało wpływ brzmienie fortepianu marki Yamaha, na którym zdecydował się zagrać Koreańczyk.

Denis Evstuhin okazał się bodaj najmniej interesujący z występujących dotąd na Konkursie Chopinowskim Rosjan. Na uwagę zaś zasługuje Amerykanin Eric Zuber, ale to też raczej tylko wyższa średnia. ◆

## According to the mean

Wednesday afternoon passed without any great shocks – negative or positive. The basic competition was average and the performances were more enjoyable and less enjoyable. The best performance of them all was by 20-year-old Sung-Jae Kim from Korea. It's characteristic of the Competition that the youngest participants are the most interesting – they exemplify a freshness and spontaneity of experience. In Kim's performance, there were surprising moments, such as amusing accents. His *Nocturne in D flat major*, while poetic, was somehow misty – this was surely an effect of his choice of a Yamaha piano. Denis Evstuhin, on the other hand, turned out to be the least interesting of all the competitors from Russia. The American Eric Zuber is particularly noteworthy as a performer, but this is only the top end of the average scale. ◆

— DOROTA SZWARCMAN



**Ferenc Liszt** | *Spójrz na te drzewa: wiatr gra w liściach, ożywia je –*

*ale drzewo pozostaje drzewem. Oto rubato Chopina.* | *Look at the trees:  
the wind plays amidst the leaves, gives them life, but the tree remains a tree.*

*This is Chopin's rubato.*



Jacek Kortus, Polska | Poland

## Polacy, Rosjanie | Poles and Russians

**Z**derzenie szkoły polskiej i rosyjskiej. Czy jeszcze takie istnieją – te znane z Konkursu: nasza – Turczyńskiego i Drzewieckiego, i rosyjska, której patronowali Igunnow i Neuhaus?

Jednak najpierw amerykański Chińczyk Mei-Ting Sun. Po raz drugi w Warszawie i z wielkimi aspiracjami. Wykonuje na koncertach w całości dzieło Chopina. Teraz bardziej dojrzały, jak w środkowej części *Etiudy E-dur* op. 10 nr 3. Gdyby usłyszał to sam Ferenc Liszt, potwierdziłby, że taką muzykę miał na myśli, gdy użył określenia „żał”. Polacy: Jacek Kortus, może nie tak



Marcin Koziak, Polska | Poland

spontaniczny jak na poprzednim Konkursie, ale bardziej wyrafinowany (*Nocturn E-dur* op. 62 nr 2 – od epizodu *Agitato*). Marcin Koziak błysnął szlachetną wirtuozerią w *Scherzo b-moll*. Rosjanie: Vladimir Matusevich łączy świetną technikę z emocjami, i Yulianna Avdeeva, która wchodząc w tryl *Nocturnu H-dur* op. 62 nr 1 z niewyobraźnego, ale brzmiącego i nośnego *piano pianissimo*, potwierdziła historyczny fakt, że oto Chopin jest niekwestionowanym prekursorem impresjonizmu spod znaku Debussy'ego.

**T**he Polish and Russian schools clashed today. But do the “schools” we know from the Competition – the Polish created by Turczyński and Drzewiecki and the Russian whose patrons were Igunnow and Neuhaus – still exist?

Before that, let's talk about the American Chinese Mei-Ting Sun, who has come to Warsaw for the second time and seems to have great aspirations. He has played all of Chopin's works in public. He has matured, which you could hear in the middle part of the Etude in E major Op 10 No 3. If Ferenc Liszt had heard it, he would have said that he had such music in his mind when he used the word “żał” [sorrow]. And now, the Poles: Jacek Kortus is less spontaneous than five years ago, but more refined (*Nocturne in E major, Op 62 No 2* – especially the *Agitato*). Marcin Koziak impressed with noble virtuosity in the *Scherzo in B flat minor*. The Russians: Vladimir Matusevich combined perfect technique with emotions. Yulianna Avdeeva, starting the trill in the *Nocturne in B major, Op 62 No 1* from an almost unbelievably soft but perfectly audible *pianissimo* confirmed the historic fact that Chopin is unquestionably the precursor of Debussy's musical impressionism.

— JAN POPIS

### XVI MIĘDZYNARODOWY KONKURS PIANISTYCZNY IM. FRYDERYKA CHOPINA | 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION

#### JURY

- Andrzej Jasiński  
PRZEWODNICZĄCY | CHAIRMAN
- Piotr Paleczny  
WICEPRZEWODNICZĄCY |  
VICE-CHAIRMAN
- Martha Argerich
- Dang Thai Son
- Bella Davidovich
- Philippe Entremont
- Fou Ts'ong
- Nelson Freire
- Adam Harasiewicz
- Kevin Kenner
- Michie Koyama
- Katarzyna Popowa-Zydroń

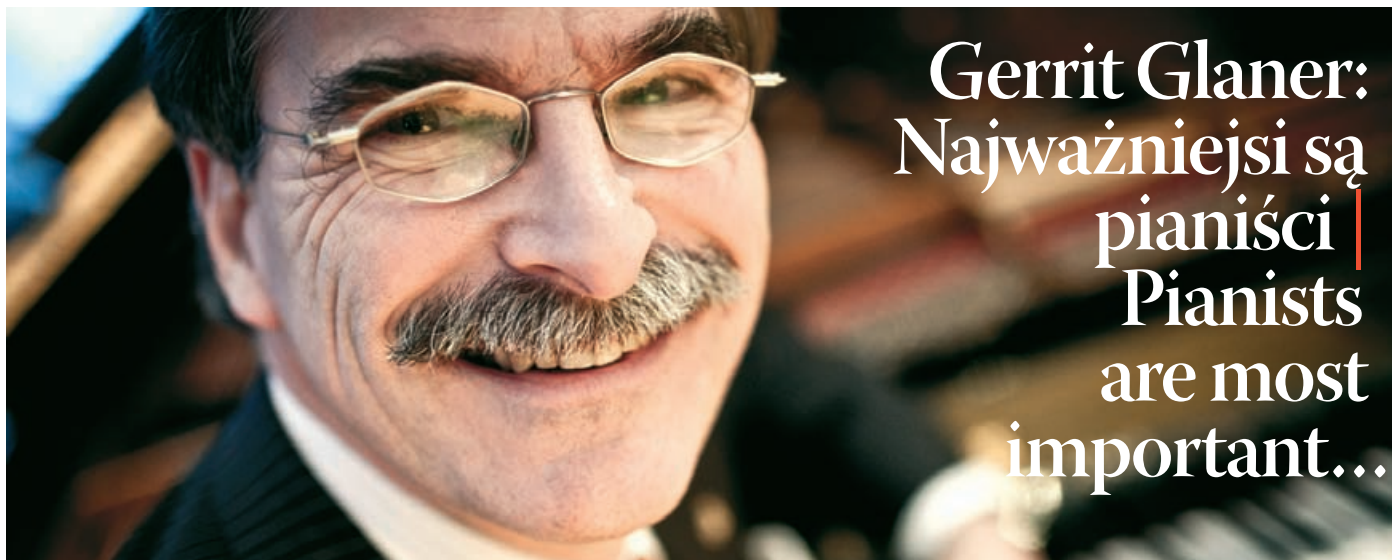


#### ▲ Jan Ekiem

HONOROWY PRZEWODNICZĄCY JURY Laureat III Konkursu Chopinowskiego w 1937 roku. W latach 1985-1995 był przewodniczącym Jury Konkursu Chopinowskiego. W 1959 roku zapoczątkował Wydanie Narodowe Dzieł Fryderyka Chopina i przez kilkadziesiąt lat był redaktorem naczelnym tej serii, ukończonej w tym roku. | HONORARY CHAIRMAN OF THE JURY Prizewinner at the 3rd International Fryderyk Chopin Competition in 1937. In 1985, 1990 and 1995 he was Chairman of the Chopin Competition Jury. In 1959 he initiated the National Edition of Fryderyk Chopin's works, and was the editor-in-chief of the series from the beginning until its completion in 2010.

TECHNOLOGIA | TECHNOLOGY CHOPIN EXPRESS





# Gerrit Glaner: Najważniejsi są pianiści | Pianists are most important...

» **Klaudia Baranowska: Firma Steinway to bodaj najbardziej znany producent fortepianów. Od jak dawna działa?**

**GERRIT GLANER:** Początki firmy sięgają połowy XIX wieku. W 1848 roku niemiecki budowniczy fortepianów Heinrich Steinweg z całą rodziną przeprowadził się do Stanów Zjednoczonych. Tam w 1853 roku, zmieniając pisownię nazwiska, założył firmę Steinway & Sons. Od tego czasu wypuściła na rynek około 588 000 instrumentów.

» **Czym współczesne fortepiany Steinwaya różnią się od pierwszych modeli?**

Odtworzyliśmy właśnie pierwszy fortepian, który zbudował założyciel firmy. Znajduje się w Nowym Jorku i jest przykładem doskonałego rzemiosła. W XIX wieku fortepiany budowano głównie z drewna, dlatego miały tak głębokie brzmienie. Z biegiem lat zaczęto stosować nowe technologie i elementy, jak metalowa rama czy sposób budowy pudła rezonansowego, który do dziś pozostaje tajemnicą, a sprawia, że instrument jest bardzo trwały – brzmi dobrze nawet po stu latach.

Tradycje firmy to nasz wielki potencjał – tak, jak kompetencje i doświadczenie pracowników. Jest wśród nich wielu związanych z firmą od czterdziestu lat. Znają wszelkie tajniki produkcji fortepianów.

Proces powstawania fortepianu jest bardzo długi. Potrzebujemy około roku na stworzenie instrumentu. Jeżeli ktoś chciałby szybko kupić nowy fortepian naszej produkcji, musiałby poczekać aż ktoś zrezygnuje z zamówienia. Gdybyśmy skrócili proces produkcji, odbiłyby się to na jakości instrumentów i pianiści od razu wyczuliby różnicę.

» **Firma Steinway współpracuje z organizatorami Konkursu Chopinowskiego od początku jego istnienia. Wielu zwycięzców Konkursu grało na waszych fortepianach...**

Owszem, kilka lat temu wydaliśmy nawet płytę z interpretacjami artystów grających na fortepianie marki Steinway, którzy zdobyli pierwsze nagrody na Konkursie Chopinowskim. Lista jest wspaniała: Halina Czerny-Stefańska, Maurizio Pollini, Martha Argerich, Rafał Blechacz, Dang Thai Son... Zobaczymy, kto wygra w tym roku. Wśród uczestników jest wielu niezwykle utalentowanych muzyków.

Oprócz fortepianów Steinwaya mają do wyboru instrumenty marki Fazioli, Kawai lub Yamaha. Oczywiście to zwycięzca Konkursu jest najważniejszy, a nie wybrany przez niego instrument. Powinni o tym pamiętać także producenci fortepianów.

» **Klaudia Baranowska: Steinway is probably the best-known piano maker in the world. How long has it be in existence?**

**GERRIT GLANER** The beginnings of the company reach back to the mid 19th century. In 1848, the German piano producer Heinrich Steinweg brought his whole family over to the United States. It was there in 1853 that Steinweg changed the spelling of his name and established the Steinway & Sons company. Since then the company has released around 588,000 instruments onto the market.

» **How do contemporary Steinway pianos differ from the early models?**

We just recreated the first piano that the company's founder built himself. It's currently in New York and serves as an example of perfect craftsmanship. In the 19th century, pianos were built mainly from wood, which is what gave them such deep tones. Over the years, new technologies and materials were implemented, such as a metal frame or new construction methods for the soundboard – which still remains a secret today. All extend the life of the instrument: they still sound good, even after 100 years. Company tradition is our great potential – just like the competence and experience of our employees. Some of them have been connected with the company for 40 years. They know all the secrets of piano production.

The process of building a piano is extensive. We need about a year to create an instrument and if someone wants to buy a new piano produced by us right away, it's only possible if someone else cancels their order. If we shortened the production process, it would impact on the quality of the instruments and pianists would sense the difference immediately.

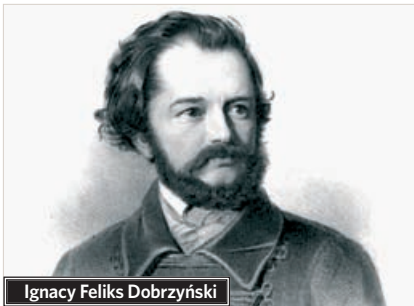
» **The Steinway company has co-operated with the organisers of the Chopin Competition since its origins. Many Competition winners have played on Steinway pianos...**

Indeed, several years ago we published a record of interpretations of musicians playing Steinway pianos who have won First Prize at the Chopin Competition. The list is wonderful: Halina Czerny-Stefańska, Maurizio Pollini, Martha Argerich, Rafał Blechacz, Dang Thai Son...we'll see who wins this year. There are many remarkably talented musicians among them. They have other pianos besides Steinway to choose from, such as Fazioli, Kawai and Yamaha. Of course, the winner of the Competition is the most important factor, not which instrument he or she has chosen. Piano producers should also keep this in mind. ◆

— rozmawiała/interview by KLAUDIA BARANOWSKA

## Po 147 latach | After 147 years

Ignacy Feliks Dobrzyński (1807-1867), kolega Chopina ze studiów, według Józefa Elsnera był artystą o „niepospolitej zdolności”. Doskonale pisał na orkiestrę. Jego opera *Monbar, czyli Flibustierowie*, poruszająca modny wówczas temat piracki, powstała w latach 1836-1838, a po raz pierwszy wystawiona została dopiero 25 lat później. We wrześniu tego roku przypomniano ją na koncercie zorganizowanym przez Program 2 Polskiego Radia.



Ignacy Feliks Dobrzyński

Ignacy Feliks Dobrzyński (1807-1867) was Chopin's fellow student and, according to their professor Józef Elsner, an artist of “uncommon talent”. His orchestral works are outstanding and his opera *Monbar*, whose libretto deals with a pirate theme (then very much in vogue), was composed between 1836 and 1838. It was first staged 25 years later and then disappeared from the repertory until September 2010, when it was revived by a production for Polish Radio 2. ♦



Paweł Potoroczyn

DYREKTOR | DIRECTOR

INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA | ADAM MICKIEWICZ INSTITUTE

## Kto wygra? | Place your bets!

**K**onkurs to przede wszystkim ogromne emocje dla uczestników, choć i melomani bardzo przeżywają zmagania pianistów. By tych emocji – zaznaczmy, dobrych – było jeszcze więcej, chciałem zaproponować Państwu iść „bukmacherską” zabawę. Dla osoby, która jako pierwsza prawidłowo wytypuje pięciu finalistów, Instytut Adama Mickiewicza ufunduje nagrodę-niespodziankę.

Państwa typy prosimy przesyłać na adres [press@chopin2010.pl](mailto:press@chopin2010.pl).

W tytule należy wpisać [CULTURE.PL](http://CULTURE.PL).

Wyniki ogłosimy na łamach „Chopin Expressu” 21 października.



„Pieńko nasze”, oratorium w siedzibie IAM | *Our Hell - an oratorio at the Adam Mickiewicz Institute*

**T**he Competition creates overwhelming emotions for the Competitors. However, for music lovers, emotions are also running high. And to make them run even higher, I would like to invite you to join in a game and place your bets. The Adam Mickiewicz Institute will give a special award – a surprise gift! – to the first person who correctly predicts the names of five Competition finalists.

Enjoy the game!

Send your five predictions to [press@chopin2010.pl](mailto:press@chopin2010.pl). Please write [CULTURE.PL](http://CULTURE.PL) in the subject line.

We will announce the results on October 21. ♦

### KRONIKA KONKURSU | THE COMPETITION ON DISC CD 3

## I ETAP 5 października | 1st STAGE AUDITIONS 5 October

### Fryderyk Chopin (1810-1849)

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. Etiuda F-dur op. 10 nr 8.....2.14<br><b>Eri Goto</b> , Japonia/Japan, [17]                           | 8. Etiuda cis-moll op. 25 nr 7.....5.11<br><b>Ishay Shaer</b> , Izrael/Israel, [62]                         | 15. Etiuda cis-moll op. 25 nr 7.....5.43<br><b>Irene Veneziano</b> , Włochy/Italy, [75] **                        |
| 2. Etiuda e-moll op. 25 nr 5.....3.20<br><b>Joanna Różewska</b> , Polska/Poland, [58]                   | 9. Etiuda es-moll op. 10 nr 6.....3.15<br><b>Guillaume Masson</b> , Francja/France, [44] ***                | 16. Fantazja f-moll op. 49.....11.55<br><b>Nikolay Khozyainov</b> , Rosja/Russia, [31] *                          |
| 3. Etiuda a-moll op. 10 nr 2.....1.15<br><b>Yuma Osaki</b> , Japonia/Japan, [52]                        | 10. Scherzo b-moll op. 31.....9.43<br><b>Jiayi Sun</b> , Chiny/China, [68]                                  | 17. Nokturn Es-dur op. 55 nr 2.....5.43<br><b>Yuri Watanabe</b> , Japonia/Japan, [77] **                          |
| 4. Etiuda Es-dur op. 10 nr 11.....2.19  | 11. Etiuda C-dur op. 10 nr 1.....1.51<br><b>Hannah Sun</b> , Australia, [67]                                | <b>TT: 70.25</b>  |
| 5. Etiuda Ges-dur op. 10 nr 5.....1.33<br><b>Evgeni Bozhanov</b> , Bułgaria/Bulgaria, [5] *             | 12. Etiuda E-dur op. 10 nr 3.....4.33<br><b>Yury Shadrin</b> , Rosja/Russia, [61]                           | REDAKTOR/EDITOR: STANISŁAW LESZCZYŃSKI,<br>NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA  <br>THE FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE |
| 6. Etiuda F-dur op. 10 nr 8.....2.12<br><b>Fares Marek Basmadji</b> ,<br>Polska-Syria/Poland-Syria, [4] | 13. Etiuda C-dur op. 10 nr 1.....1.56<br><b>Bo Hu</b> , Chiny/China, [21]                                   |   |
| 7. Etiuda cis-moll op. 25 nr 7.....4.50<br><b>Wai-Ching Rachel Cheung</b> , Chiny/China, [7]            | 14. Etiuda cis-moll op. 10 nr 4.....1.57<br><b>Louis Schwizgebel-Wang</b> ,<br>Szwajcaria/Switzerland, [60] |   |

Fortepiany | Pianos: STEINWAY, \* YAMAHA, \*\* FAZIOLI, \*\*\* KAWAI



# Kto do Jury? | What kind of a Jury was it? [2]

STANISŁAW DYBOWSKI

**P**ierwszy powojenny Konkurs Chopinowski w 1949 roku trwał miesiąc (od 15 września do 15 października), wieńcząc uroczyste obchody 100. rocznicy śmierci Chopina. Po latach okupacji niemieckiej, kiedy w Polsce obowiązywał zakaz wykonywania muzyki Chopina pod rygorem kary śmierci, nastąpiła erupcja miłości do jego arcydzieł. Wszystko, co organizowano wokół Chopina (lub Szopena, jak często zapisywano jego nazwisko, podkreślając polskość!), miało wymiar szczególny. Stąd i konkurs jego imienia cieszył się zainteresowaniem, jakiego wcześniej nie miał. „Warszawa – donosił dziennikarz „Kuriera Codziennego” – rozszopenizowała się z pasją, entuzjazmem i namiętnością jej właściwą. [...] Brzydka, okropnie rozplanowana »Roma« [sala, w której odbywały się przesłuchania – przyp. sd] pęczniała z każdym dniem coraz bardziej, aż napęczniała do ostatnich granic swojej możliwości. Gdy patrzyło się z góry, [...] linie poszczególnych rzędów zacierały się, na krzesłach siadywały po dwie osoby plus nieraz trzecia na poręczu, a każdy centymetr wolnego miejsca od drzwi wejściowych aż do estrady szczelnie wypełniali ludzie, stojący w tłoku i gorącu, bez ruchu zasłuchani w dźwięki płynące z czarnego pudła na scenie”.

Jurorzy mieli na tym Konkursie rolę szczególną, niemal kapłanów. Słuchali występów uczestników z łoża na pięttrze, zza parawanu. Przyjęto bowiem zasadę, że grający występują anonimowo, a jedynym identyfikatorem

jest numer. Stąd członkowie sądu konkursowego mieli absolutny zakaz kontaktowania się z młodymi pianistami i byli niejako izolowani od świata zewnętrznego. Wprowadzono funkcję męża zaufania, którym został wybitny pianista Jerzy Lefeld – profesor Konserwatorium Warszawskiego. Był on jedynym

łącznikiem między jurorami, a uczestnikami, znał punktację grających i dokonywał obliczeń. Przewodniczącym Jury został Zbigniew Drzewiecki, a wiceprzewodniczącym – Artur Hedley, chopinolog z Anglii, świetnie znający język polski. Nowością w procesie kompletowania Jury było to, że państwa, których kandydaci brali udział w Konkursie, miały prawo wydelegować swoich członków do konkursowego gremium.

Wśród 29 ówczesnych jurorów byli znakomici pianiści, którym we wtorki, czwartki i soboty urządzano publiczne koncerty. Grali Paweł Sieriebriakow, Jan Ekier, Lélia Gousseau, Lajos Hernádi, Lazare Lévy, Marguerite Long, František Maxián, Lew Oborin, Magda Tagliaferro i Stanisław Szpinalski. Na marginesie warto dodać, że Lili Kraus zaproszenia do Jury nie przyjęła z powodu wcześniejszych zobowiązań koncertowych.

**W Jury pierwszych  
piętnastu Konkursów  
zasiadało w sumie  
199 osób**



Obrazy Jury IV Konkursu Chopinowskiego w 1949 roku |  
Jury session, the 4th Chopin Competition, 1949

Skład Jury kolejnych chopinowskich turniejów w Warszawie tworzony był według wypracowanych kryteriów. Ponieważ wśród uczestników pojawił się po raz pierwszy Chińczyk, wykształcony zresztą w Polsce, do Jury zaproszono przedstawiciela tego państwa. Jednak z upływem lat malała rola państwa w organizacji Konkursów Chopinowskich. Ciężar organizacyjny i odpowiedzialność merytoryczną przejmowało Towarzystwo im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Ono ustalało regulaminy dla uczestników i jurorów oraz kompletowało skład sędziowski. Urzędy państwowe, szczególnie Ministerstwo Kultury, przyznawało jedynie subwencje na Konkurs, określało wysokość nagród pieniężnych, akceptowało przyjęte decyzje, itp.

Propozycje nazwisk jurorów wysuwały uczelnie muzyczne, poszczególni profesorowie, członkowie Towarzystwa im. Fryderyka Chopina oraz polskie placówki dyplomatyczne – za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Ostateczny skład akceptował zarząd stowarzyszenia i przedkładał do podpisu ministrowi kultury. Rozpoczynała się wówczas praca urzędnicza, prowadząca do oficjalnego zaproszenia konkretnej osoby. W większości przypadków zaproszenia były przyjmowane. W 1975 roku nie przyjął go Claudio Arrau, z zasady odmawiający uczestnictwa w konkursach, w 1995 roku odrzucił je Światosław Richter. Z laureatów pierwszej nagrody Konkursu Chopinowskiego na pracę w Jury nigdy nie zdecydowali się Maurizio Pollini i Krystian Zimerman.

Historia Konkursów Chopinowskich pokazuje, że Jury winno się składać z muzyków praktyków, tzn. pianistów koncertujących i pianistów pedagogów, znających partytury Chopina i historyczny kontekst jego muzyki. Krytycy muzyczni, chopinolodzy i dyrygenci się nie sprawdzili. Okazało się, że dla pewnego znanego krytyka wypracowanie własnej skali ocen było zbyt dużym kłopotem, chopinolog nie mógł poradzić sobie z punktacją dzieła granego kilkanaście razy z rzędu, a dyrygent nie wiedział, czy wykonanie zgodne było z kompozytorskim zapisem. Postulaty, aby do grona Jury zapraszać impresariów i dyrektorów wielkich imprez muzycznych – do czego nigdy w Warszawie nie doszło – są pozbawione sensu, ponieważ obniżyłyby to profesjonalny poziom sądu. Konkurs nie potrzebuje tak pojmowanego marketingu.

Dodajmy na koniec, że najczęściej zasiadającym w Jury Konkursu Chopinowskiego Polakiem jest Jan Ekier (dziesięciokrotnie), pianistą



F1245-2/NIFC

zagranicznym – Bernard Ringeissen (sześciokrotnie); obaj laureaci Konkursów Chopinowskich. Jerzy Żurawlew przy stole sędziowskim zasiadał 7 razy, Magda Tagliaferro i František Rauch po 5 razy. Ogółem pracowało w tym gremium – nie licząc tegorocznego – 199 osób.

**T**he first Chopin Competition after the Second World War took place in 1949. It lasted an entire month – from September 15 to October 15, crowning the ceremonies surrounding the 100th anniversary of Chopin's death. After the Nazi occupation in Poland, under which there was a ban on performing Chopin's music under penalty of death, there was an explosion of sentiment towards the composer's works. Everything related to Chopin (or Szopen as his name was often spelled to emphasise his "Polishness") was of particular significance. And so it followed that the competition named for the composer aroused a degree of interest that it had never managed to attract in the past.

"Warsaw," wrote a journalist from the *Kurier Codzienny* (Daily Courier), "has 'Chopinified' itself with a passion, enthusiasm and passion of its very own... The unattractive, terribly arranged 'Roma' hall where auditions took place was filled to bursting. When one looked down at the hall from above... the rows commingled, there were two people to a seat, sometimes even a third on the arm rest, and every centimetre of free space from the door to the stage was filled with people, standing in a hot crowd, immobile, transfixed by the sounds coming from the black box upon the stage."

The jurors of this Competition played a special role, almost a holy function. They listened to the auditions from an area on the upper level, hidden behind a screen. It was a rule that the performers would play anonymously, identified only by a number, and the members of the Jury were barred from any contact with the young pianists. As a result they were rather isolated from the outside world, so the role of a trusted

**Jury members have numbered 199 persons during the first 15 editions of the Competition**

agent was created and the brilliant pianist Jerzy Lefeld, a professor of the Warsaw Conservatory, was chosen to fill it. He liaised between the jurors and the competitors, he understood the points scale and carried out calculations. Zbigniew Drzewiecki was named Jury Chairman and Arthur Hedley the Deputy Chairman. Hedley was a Chopin expert from Great Britain who possessed a brilliant command of Polish. That year brought on a novel aspect of the jury selection process: namely those countries whose candidates were participating in the competition had the right to delegate their own members.

Among the 29 jurors at that time were acclaimed pianists who boasted starry names. On Tuesdays, Thursdays and Saturdays they were the toast of concerts for the public. Among the performers were Paweł Sieriebriakow, Jan Ekier, Lélia Gousseau, Lajos Hernády, Lazare Lévy, Marguerite Long, František Maxián, Lev Oborin, Magda Tagliaferro and Stanisław Szpinalski. As an aside, it's worth mentioning that Lili Kraus did not accept her invitation to join the Jury because of prior commitments.

The Jury make-up of subsequent Chopin Competitions in Warsaw was established according to a firm set of criteria. Because a competitor from China, educated nonetheless in Poland, was among those in the running for the first time, a representative from his country was invited to join the Jury. Yet over the years, the role of specific nations in the organisation of the Chopin Competition lost its significance. The burden of the organisation and substance of the competition was taken on by the Fryderyk Chopin Society in Warsaw. The Society established guidelines for both participants and jurors, in addition to rounding out the Jury. Government institutions, usually the Ministry of Culture, were only responsible for funding the Competition and setting the amount of the monetary awards, along with approving the rules and so on...

Proposals for Jury members came from conservatories, certain professors, members of the Fryderyk Chopin Society and various Polish diplomatic outposts – by way of the Ministry of Foreign Affairs. The Association board had to approve the final make-up of the Jury before the Minister of Culture would sign off. Then the administrative works began, aimed at formally inviting each particular candidate. In most cases, invitations were accepted. In 1975, Claudio Arrau refused his invitation based on the principle that he never participated in competitions and 20 years later, Sviatoslav Richter also refused. First Prize winners of the Chopin Competition Maurizio Pollini and Krystian Zimerman never took up the offer either.

The history of the Chopin Competition demonstrates that the Jury should in fact be made up of practicing musicians, that is, concert pianists and pedagogues who are familiar with Chopin's oeuvre and the historical context of his music. Music critics, Chopinologists and composers don't cut it. It turned out that it proved difficult for one well-known critic to come up with his own judgment scale, while the Chopinologist couldn't manage to work out the point system for a piece performed a dozen times in a row, and the composer was unsure if the performance was entirely in line with Chopin's score. Current conjectures regarding the invitation of impresarios and directors of major musical events to the Jury – which never came to pass in Warsaw – are nonsense because this would diminish the professional level of the Jury. The competition has no need for this sort of marketing strategy.

Let us sum it up with the following: the most frequently returning member of the Chopin Competition Jury of Polish descent is Jan Ekier (10 times) and, from abroad, Bernard Ringeissen (six times) – both winners of prior Competitions. Jerzy Żurawlew sat on the Jury seven times, Magda Tagliaferro and František Rauch five times apiece. All in all, a total of 199 people have enjoyed the honour of being part of the Jury of the International Chopin Piano Competition. ◆

» **JUTRO W CHOPIN EXPRESSIE: CHOPIN JAKO NAUCZYCIEL**  
**TOMORROW IN THE CHOPIN EXPRESS: CHOPIN AS TEACHER**

# CHOPIN EXPRESS za kulisami | behind the scene



**CHOPIN EXPRESS OFICJALNY DZIENNIK XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA**  
WYDAWCA | PUBLISHER Instytut Adama Mickiewicza Polska [CULTURE.PL](http://CULTURE.PL) | [IAM.PL](http://IAM.PL) & Gramophone music magazine [GRAMOPHONE.CO.UK](http://GRAMOPHONE.CO.UK)  
REDAKTOR NACZELNY | EDITOR-IN-CHIEF Aleksander Laskowski REDAKCJA ANGIELSKA | ENGLISH LANGUAGE EDITOR Emma Baker (Gramophone music magazine)  
ZESPÓŁ | EDITORS Bartosz Kamiński, Krzysztof Komarnicki, Dominik Skurzak, Małgorzata Wende FOTO | PHOTO Wojciech Grzędziński, Bartosz Sadowski  
PROJEKT | DESIGN Marek Zalejski LAYOUT & PREPRESS Studio Q

ORGANIZATOR XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA **NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA**  
ORGANIZER OF THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION **THE FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE** [WWW.NIFC.PL](http://WWW.NIFC.PL)